

Accord Culturel

BELGO-TUNISIEN BELGISCH-TUNISCH

Cultureel Akkoord

Signé le ... 21 décembre 1962
Ondertekend op . 21 december 1962

Ratifié le
Bekrachtigd op .

Entré en vigueur
In werking getreden

Publié au Moniteur
Bekendmaking in het Staatsblad

U.N.T.S. (UNO)
C.C.A. (UNESCO)

Secrétariat :
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE

Service
des Relations Culturelles
et Unesco

214, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :
MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUREEL

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco

Wetstraat, 214 - Brussel 4

**Convention culturelle
entre le Gouvernement Belge
et le Gouvernement Tunisien**

Le Gouvernement Belge, d'une part,
et le Gouvernement Tunisien, d'autre
part,

Désireux de renforcer leurs rela-
tions culturelles et d'affermir davan-
tage leur amicale collaboration dans
les domaines littéraire, scientifique,
artistique, éducatif et technique,

Ont décidé de conclure la présente
Convention et ont, en conséquence,
désigné pour leurs plénipotentiaires.

Le Gouvernement Belge :

Son Excellence Monsieur P.-H.
SPAARK, Ministre des Affaires étran-
gères ;

Le Gouvernement Tunisien :

Son Excellence Monsieur S. EL
GOULLI, Ambassadeur de la Républi-
que Tunisienne à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs
pleins pouvoirs reconnus en bonne et
due forme, sont convenus des dispo-
sitions suivantes :

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'enga-
gent à favoriser et à développer, dans
toute la mesure du possible, les rela-
tions entre les deux pays dans les
domaines scientifique, technique, uni-
versitaire, scolaire, artistique et
culturel, de façon à contribuer à une
meilleure connaissance de leurs cul-
tures respectives et de leurs activités
intellectuelles.

**Culturele overeenkomst
tussen de Belgische Regering
en de Tunesische Regering**

De Belgische Regering, enerzijds,
en de Tunesische Regering, ander-
zijds,

Verlangend hun culturele betrek-
kingen te verstevigen en hun vriend-
schappelijke samenwerking op letter-
kundig, wetenschappelijk, artistiek,
opvoedend en technisch gebied te be-
vestigen,

Hebben besloten deze Overeenkomst
te sluiten en hebben, bijgevolg, als
hun gevolmachtigden aangesteld,

De Belgische Regering :

Zijne Excellentie de Heer P.-H.
SPAARK, Minister van Buitenlandse
Zaken ;

De Tunesische Regering :

Zijne Excellentie de Heer S. EL
GOULLI, Ambassadeur van de Tunesische
Republiek te Brussel,

Die, na wederzijdse overlegging van
hun volmachten, welke in orde bevon-
den zijn, overeengekomen zijn om-
trent volgende bepalingen :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partij en ver-
binden zich ertoe, de betrekkingen
tussen beide landen op wetenschap-
pelijk, technisch, universitair, onder-
wijs-, artistiek en cultureel gebied in
de ruimst mogelijke mate te bevor-
deren en te ontwikkelen, om bij te
dragen tot een betere kennis van hun
wederzijdse culturen en geestesacti-
viteiten.

Article 2.

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de spécialistes, de techniciens ou d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel et technique.

Article 3.

Chaque Partie contractante s'engage à encourager, par l'octroi de bourses ou de subventions, les nationaux de l'autre Partie à entreprendre ou poursuivre, dans son propre pays, des études et des stages.

Article 4.

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter aux étudiants, boursiers, chercheurs de l'autre Partie contractante, et dans les mêmes conditions, l'accès aux monuments, centres de recherches, bibliothèques, collections d'archives, institutions scientifiques et culturelles.

Article 5.

Chaque Partie contractante s'engage à favoriser une coopération étroite entre les organisations pédagogiques ainsi qu'entre les groupements culturels et sportifs des deux pays.

Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes, grades universitaires et autres titres d'études délivrés dans les deux pays, pourra être reconnue.

Artikel 2.

De Verdragssluitende Partijen zullen zich beijveren om de uitwisseling te vergemakkelijken en te bevorderen van leraars uit de verschillende onderwijstakken, van navorsers, van studenten en stagiairs, van specialisten, technici of andere personen, wier activiteit van culturele of technische aard is.

Artikel 3.

Elke Verdragssluitende Partij gaat de verbintenis aan, door het verlenen van studiebeurzen of toelagen de onderhorigen van de andere Partij aan te moedigen om op haar eigen grondgebied studiën en stages aan te vatten of voort te zetten.

Artikel 4.

Elke Verdragssluitende Partij gaat de verbintenis aan, voor de studenten, bursalen, navorsers van de andere Verdragssluitende Partij onder dezelfde voorwaarden de toegang tot de monumenten, navorsingscentra, bibliotheken, archiefverzamelingen, wetenschappelijke en culturele instellingen te vergemakkelijken.

Artikel 5.

Elke Verdragssluitende Partij gaat de verbintenis aan, een nauwe samenwerking te bevorderen tussen de opvoedkundige verenigingen, alsook tussen de culturele en sportverenigingen van beide landen.

Artikel 6.

De Verdragssluitende Partij en gaan de verbintenis aan, de voorwaarden te onderzoeken, waaronder de gelijkwaardigheid van de diploma's, universitaire graden en andere studiegetuigschriften, uitgereikt in beide landen, kan erkend worden.

Article 7.

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs stations de radio-télévision.

Article 8.

Les Parties contractantes favoriseront, dans la limite de leurs législations respectives, l'échange et la diffusion de livres, brochures, publications, périodiques et films à caractère littéraire, artistique, scientifique, éducatif ou technique, ainsi que de musique enregistrée.

Article 9.

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques, pédagogiques, de conférences, concerts, représentations théâtrales, ainsi que de compétitions d'éducation physique et sportive.

Article 10.

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, dans la limite de leurs moyens, les échanges entre les deux pays de groupements d'enseignants, d'étudiants, de scouts et de sportifs.

Article 11.

Chaque Partie contractante s'assurera que les manuels d'histoire et de géographie, utilisés dans les établissements scolaires, donnent une connaissance suffisamment précise de la civilisation et des aspects de la vie nationale de l'autre Partie.

Artikel 7.

De Verdragsluitende Partij en zullen de technische samenwerking aanmoedigen, alsmede de uitwisseling van culturele en artistieke programma's tussen hun radio- en televisie instellingen.

Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen zullen, binnen de perken van hun respectieve wetgevingen, de uitwisseling en de verspreiding bevorderen van boeken, brochures, publikaties, tijdschriften en films met een literair, artistiek, wetenschappelijk, opvoedend of technisch karakter, evenals van muziekopnamen.

Artikel 9.

Elke Verdragsluitende Partij gaat de verbintenis aan, de inrichting, op het grondgebied van de andere Partij, te vergemakkelijken van tentoonstellingen van artistieke, letterkundige, wetenschappelijke of opvoedkundige aard, van voordrachten, concerten, toneelvoorstellingen, alsook van wedstrijden voor lichamelijke opvoeding en sport.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen zullen, voor zover hun middelen het toelaten, de uitwisseling tussen beide landen aanmoedigen en vergemakkelijken van groeperingen van leerkrachten, van studentenverenigingen, van scouts en sportgroeperingen.

Artikel 11.

Elke Verdragsluitende Partij zal er zich van vergewissen dat de handboeken voor geschiedenis en aardrijkskunde, welke in de scholen gebruikt worden, een voldoende nauwkeurige kennis waarborgen van de beschaving en de aspecten van het nationaal leven van de andere Partij.

Article 12.

Pour l'application de cette Convention, les Parties contractantes ont décidé la création, dans chaque pays, d'une Commission composée, en Tunisie, d'un représentant du Département de l'Education Nationale, d'un représentant du Département des Affaires Etrangères, d'un représentant du Département des Affaires Culturelles et de l'Information et d'un représentant de l'Ambassade de Belgique à Tunis et, en Belgique, d'un représentant du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, d'un représentant du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et d'un représentant de l'Ambassade de Tunisie à Bruxelles.

Chaque Commission peut s'adjoindre des experts et des conseillers.

Ces deux Commissions se réuniront en session plénière une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 13.

Les Commissions auront pour tâche d'étudier et de proposer à l'agrément des Parties contractantes les mesures qu'elles estimeront opportunes pour l'application de la présente Convention.

Toute extension des dispositions de la présente Convention fera l'objet d'un protocole additionnel.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tunis, et restera en vigueur jusqu'à six mois après le jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée totalement ou partiellement.

Artikel 12.

Voor de toepassing van deze overeenkomst hebben de Verdragsluitende Partijen besloten, in ieder land een commissie op te richten, welke, in Tunesië, zal bestaan uit : een vertegenwoordiger van het Departement van Nationale Opvoeding, een vertegenwoordiger van het Departement van Buitenlandse Zaken, een vertegenwoordiger van het Departement van Culturele Zaken en Voorlichting en een vertegenwoordiger van de Belgische Ambassade te Tunis ; voor België zal de betrokken commissie bestaan uit : een vertegenwoordiger van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en een vertegenwoordiger van de Tunesische ambassade te Brussel.

Iedere commissie mag zich laten bijstaan door deskundigen en adviseurs.

Eenmaal op twee jaren zullen beide commissies in pleno vergaderen, beurtelings in het ene en het andere land.

Artikel 13.

De Commissies zullen tot taak hebben de Verdragsluitende Partijen de maatregelen ter goedkeuring voor te leggen, welke zij geschikt achten voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Iedere uitbreiding van de bepalingen van deze Overeenkomst moet het voorwerp zijn van een aanvullend protocol.

Artikel 14.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke te Tunis zal plaats hebben.. Zij blijft van kracht tot zes maanden na de dag, waarop één der Verdragsluitende Partijen ze geheel of gedeeltelijk zal opgezegd hebben.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1962, en deux exemplaires, en langues arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

In geval van opzegging zal de toestand, waarin de verschillende gerechtigden verkeren, voortduren tot het einde van het lopend jaar, en, voor de bursalen, tot het einde van het lopend academiejaar.

TER OORKONDE WAARVAN de behoorlijk tot dit doel gemachtigde gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben

GEDAAN te Brussel, op 21 december 1962 in tweevoud, in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, welke drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.